Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz wyszedł, by spotkać swego teścia, pokłonił się\* i ucałował go, i wypytywali jeden drugiego o powodzenie – i weszli do namiotu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się i ucałował go. Następnie jeden drugiego zaczął wypytywać o powodzenie — i tak weszli do namiotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wyszedł więc swemu teściowi naprzeciw, pokłonił się i ucałował go. Potem wypytywali się wzajemnie o powodzenie i weszli do namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyszedł przeciwko świekrowi swemu, a ukłoniwszy się całował go; i przywitawszy jeden drugiego, potem weszli do namiotu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wyszedszy naprzeciwko powinnemu swemu, pokłonił się i pocałował go, i przywitali się spólnie słowy spokojnemi. A gdy wszedł do namiotu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł Mojżesz naprzeciw teścia, oddał mu pokłon i ucałował go. Potem dopytywali się wzajemnie o powodzenie i udali się do obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się i ucałował go i wypytywali jeden drugiego o powodzenie, po czym weszli do namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz wyszedł na spotkanie swego teścia, pokłonił się mu i go ucałował. Kiedy wymienili pozdrowienia, weszli do namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wyszedł na spotkanie teścia, oddał mu pokłon i ucałował go, następnie przywitali się i poszli do namiotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz wyszedł naprzeciw swego teścia, nisko się pokłonił i ucałował go. Potem wypytywali się nawzajem, jak się któremu powodzi, i weszli do namiotu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyszedł naprzeciw swojego teścia, pokłonił się, ucałował go i wypytywali jeden drugiego o powodzenie. I weszli do namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Мойсей на зустріч свому тестеві, і поклонився йому і поцілував його, і обнялися. І завів його до шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz wyszedł na spotkanie swojego teścia, pokłonił się oraz go ucałował. Także wypytywali się, jeden o powodzenie drugiego i weszli do namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz niezwłocznie wyszedł spotkać się ze swoim teściem i padł na twarz, i go ucałował; i zaczął jeden drugiego pytać, jak mu się wiedzie. Potem weszli do namiotu. |

1. 1) Pod. G; wg PS: pokłonił się Mojżeszowi, ויׁשתחוו למׁשה . [↑](#footnote-ref-2)